

DOI: 10.18287/2542-0445-2018-24-4-168-174
УДК 81'42

Дата поступления статьи: 11/XI/2018
Дата принятия статьи: 25/XI/2018

А.А. Голубых

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «MEDICINE» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Голубых Анастасия Александровна* – аспирант, кафедра английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

E-mail: anastasiya.nezabudka@yandex.ru. **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-1724-693>

АННОТАЦИЯ

В статье представлены аспекты функционирования концепта «medicine» в лексикографическом дискурсе в современном английском языке. Постоянное обновление знаний в границах современной медицинской парадигмы и появление новых медицинских терминов, которые фиксируются в словарях, справочниках, учебниках и пособиях для врачей и медицинских работников, послужило стимулом для настоящего исследования.

Анализ лексикографического дискурса позволил выявить в номинативной парадигме лингвокультурных и медицинских терминологических маркеров синонимические и гиперо-гипонимические связи в тематических группах английских имен существительных, что обеспечило достоверную интерпретацию медицинского терминологического аппарата в условиях лексикографической практики. Группировка медицинских терминологических единиц, функционирующих в качестве маркеров англоязычного лексикографического пространства, с учетом их семантических параметров на однозначные и многозначные позволила уточнить их происхождение и определить пути адаптации иноязычных однозначных медицинских терминов к англоязычному дискурсивному вектору.

Многозначные единицы, обладая значительным семантическим потенциалом, образуют вполне достоверную базу для дальнейшего семантического развития в словарном составе современного английского языка, что подтверждается использованием таких семантических механизмов, как специализация, генерализация, метафора, метонимия, а также энантиосемия, для построения синонимичных рядов в сфере терминологических группировок.

Ключевые слова: концепт, дискурс, медицина, лексикографический дискурс, лингвистический маркер.

Цитирование. Голубых А.А. Лексикографические аспекты функционирования концепта «medicine» в современном английском языке // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 4. С. 168–174. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-168-174>.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

**LEXICOGRAPHIC ASPECTS OF FUNCTIONING OF THE CONCEPT «MEDICINE»
IN MODERN ENGLISH**

© Golubykh Anastasiya Alexandrovna – postgraduate student, Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.
E-mail: anastasiya.nezabudka@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1724-693>

ABSTRACT

Various aspects of the concept «medicine» functioning in modern English are considered in the terms of lexicographic discourse. The present research is motivated by current renovations within modern medical paradigm and by appearance of new medical terms registered in dictionaries, reference books, textbooks for doctors and medical professionals.

The analysis of lexicographic discourse is aimed at identifying synonymous and hypero-hyponymic links in the thematic groups of English nouns in the terms of linguocultural and medical terminological markers. The results of the present research provide a reliable interpretation of medical nomenclature in terms of lexicography. All medical terminological markers of the English lexicographic space have been grouped according to their semantic parameters into monosemantic and multivalent language units. In the process of their analysis the ways of adapting foreign monosemantic medical terms to the English discursive vector are systematized. Moreover etymological aspects of the verbal units under consideration are also described.

Multivalued units are characterized as the linguistic units with a significant semantic potential on the one hand and they also may be considered as a reliable basis for further semantic development of modern English vocabulary on the other hand. It has also been discovered that the specific feature of medical terminological field on the lexicographic level is its ability to be constantly replenished by synonymous groups created by means of specialization, generalization, metaphor, metonymy, and enantiosemy.

Key words: concept, discourse, medicine, lexicographic discourse, linguistic marker.

Citation. Golubykh A.A. *Leksikograficheskie aspekty funktsionirovaniia kontsepta «medicine» v sovremennom angliiskom iazyke* [Lexicographic aspects of functioning of the concept «medicine» in modern English]. *Vestnik Samarского universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 4, pp. 168–174. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-168-174>.

Введение

Медицина занимает особое место в жизни человека, в связи с чем концепт «medicine» широко обсуждается в средствах массовой информации и в сети Интернет, а также продолжает изучаться школьниками и студентами не только в профильных высших учебных заведениях, но и в других образовательных учреждениях. С развитием и совершенствованием медицины открываются новые, ранее неизвестные болезни, следовательно, появляются новые методы лечения, специальные инструменты и новейшее оборудование, а также лекарственные препараты. Вследствие этого возникает необходимость дать новым предметам медицинского назначения соответствующие названия. Новые медицинские термины, которые часто используются на страницах англоязычных газет и журналов, традиционно фиксируются в словарях и справочниках, находят отражение в учебных пособиях для врачей и медицинских работников. Именно этими обстоятельствами обусловлена актуальность настоящей статьи, целью которой является изучение путей и способов вербализации концепта

«medicine» в англоязычном лексикографическом дискурсе. Поскольку лексикографический дискурс, обладая не только семантической, но и прагматической информацией, а также информацией о синтагматических и парадигматических отношениях вербальных единиц, служит достоверным компасом при выборе корректного употребления слова, в настоящем исследовании основное внимание фокусируется на дискурсивных параметрах этого типа лексикографического пространства.

Современный лексикографический дискурс

Теоретические исходные посылки настоящего исследования базируются на трудах ведущих отечественных и зарубежных ученых, изучающих концепт «медицина» [Анохин 1996; Жаров 1979; Майборода 2017; Санков 2015; Скворцов 1993; Pescosolido; Sigerist], организацию дискурса [Харьковская 2016; Карасик 2002] и, в частности, — на особенностях лексикографического дискурса [Журавлев 2004; Плотникова 2014; Резунова 2008].

Понятие *лексикографический дискурс* было введено и стало использоваться относительно недав-

но. Открыв любой толковый словарь, можно увидеть словарные статьи, представляющие собой текст, который не только содержит толкование того или иного слова, но и выражает субъективное, авторское понимание данной лексической единицы. Несмотря на то, что язык толкового словаря кодифицирован и организован в шаблонном формате, а содержание тех или иных слов представлено практически одинаково, можно говорить о лексикографическом дискурсе, элементарной единицей которого является словарная статья – текстовая структура, дающая толкование словам [Резунова 2008, с. 189].

Лексикографический дискурс – организованная совокупность микротекстов, которые погружены в жизнь, а их представление мотивировано внеязыковыми социально значимыми условиями [Журавлев 2004, с. 15]. М.В. Резунова определяет лексикографический дискурс как металингвистический текст, обладающий не только семантической, но и прагматической информацией [Резунова 2008, с. 191]. Причем прагматическая информация может проявляться на вербальном уровне в толковании значения, где автор выражает свое отношение к толкуемому, или в цитатно-иллюстративном материале словарной статьи.

При рассмотрении лексикографического дискурса необходимо обратиться к социокультурным, когнитивным, коммуникативно-прагматическим особенностям словаря. По мнению И. Сандомирской, словарь является не собранием зарегистрированных фактов, а «сложной формой критического комментария», воплощающим в себе «порядок дискурса в не меньшей степени, чем другой письменный документ времени» [Сандомирская 2001, с. 209]. А.М. Плотникова отмечает, что социокультурный аспект лексикографического дискурса является более изученным [Плотникова 2014, с. 23]. Его неоднократно учитывали, сопоставляя словари разных эпох и изучая влияние идеологии на словарную статью. Коммуникативно-прагматический аспект основан на учете образа адресата, автора, тактик и стратегий семантизации слова в словаре. Методы семантизации раскрывают когнитивную природу лексикографического дискурса, которая обусловлена направленностью на научные и наивные знания о мире, которыми обладает обычный пользователь словаря. Во многих зарубежных словарях семантизация осуществляется не только вербальным, но и невербальным способом (в бумажных версиях применяются визуальные образы: рисунки, схемы, таблицы; а в мультимедийных словарях лексические единицы могут быть озвучены).

Для истолкования значения слова важными являются знания носителей языка о различных объектах действительности, так как именно на них обычно ориентируется лексикограф. Однако практически во всех случаях лексикографической практики возникает проблема соотношения научного, наивного и языкового знания. Пытаясь найти компромисс между языковыми, научными и наивными

представлениями, современные лексикографы полностью отражают семантические свойства значения [Плотникова 2014, с. 24]. Многие идеографические словари выделяют зону прототипа в словарной статье, где находятся представления говорящих о типичных признаках объектов, качеств, действий. Например, в то время как традиционный словарь определяет слово *жара* как *жаркая погода, зной*, Большой толковый словарь синонимов русской речи под ред. Л.Г. Бабенко дает следующие прототипические значения: жара – погода, характеризующаяся очень высокой температурой нагретого солнцем воздуха, сухостью и высоким атмосферным давлением, а также безветрием. Люди стараются находиться в тени или ближе к воде в такую погоду [Бабенко 2009].

Каждый лексикограф стремится построить статью таким образом, чтобы ее прочтение приводило к правильному употреблению слова. Только тогда словарь будет эффективен. Правильному употреблению слова способствует зона иллюстративного материала. Согласно Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской, более важным и значимым, чем пометы и само толкование слов, при выражении в словаре прагматического содержания зачастую является цитатный материал. Подобного рода информация оказывается известной большинству людей [Булыгина, Трипольская 2012, с. 178].

Таким образом, среди особенностей современного лексикографического дискурса можно перечислить следующие: «стремление к новым формам представления словарной информации (полицодовый характер, использование гиперссылок), ориентация на объемные корпуса текстов при семантизации слова, стремление к вычленению прототипической информации, сохранение баланса объективного и субъективного в толкованиях слов, включение в зону иллюстраций культурно маркированной информации» [Плотникова 2014, с. 26].

Концепт «*medicine*»

Для определения лексикографических аспектов функционирования концепта «*medicine*» в современном английском языке были исследованы существительные медицинской семантики, зафиксированные в результате выборки из Нового Большого англо-русского словаря в трех томах под редакцией Ю.Д. Апресяна.

В рамках этимологического и семантического анализа 430 английских существительных из сферы медицины было установлено, что подобные лексические единицы (далее – ЛЕ) представляют собой специфическую особенность английского языка, так как многие слова являются многозначными, следовательно, возникают сложности с толкованием их значения, что логично предполагает трудности в их восприятии: *Efflorescence* – 1. цветение, зацветание – 2. мед. высыпание, сыпь (Апресян 1993–1994).

На основе анализа выборки были обнаружены четыре наиболее частотные по распространению

группы. Распределение по тематическим подгруппам происходило на основе вычленения объединяющих сем, которые в языке соответствуют концептуальным признакам. Тематическая группа «Заболевания» с доминирующей семой «medical condition/disease». Группа «Медицинские инструменты и приспособления» состоит из слов, которые включает в себя сема «auxiliary means». Тематическая группа «Лекарства и препараты» представлена семой «herbal remedies». Сема, связывающая ЛЕ группы «Пациенты» – «diseased people» (Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners), служит ключевым маркером в этой группе. В тематической подгруппе «Заболевания» обнаруживается наличие абсолютной синонимии. Например, ЛЕ *daltonism* и *colour-blindness*; *cachexy* и *debilitation* (мед. истощение); *cavern* и *caries* (мед. кариес, дупло в зубе) являются точными синонимами, по определению Ю.Д. Апресяна [Апресян 1995, с. 218]. Л.М. Васильев называет такие единицы омосемантами [Васильев 1990, с. 128]. Анализ материала подтвердил также присутствие связи гипонимия – гиперонимия в лексокографических толкованиях рассматриваемых единиц. Так, гипероним *eye-lesion* обобщает гипонимы *hemeralopia*, *cataract*, *glaucoma*, *heterophoria*, а гиперониму *growth* соответствует гипоним *fibroid*. Подгруппа «Медицинские инструменты и приспособления» богата абсолютными синонимами: например, *garrot* и *tourniquet* (мед. турникет, жгут), *dilatant* и *dilatator* (мед. расширитель). Однако в этой группе можно обнаружить и квазисинонимы [Апресян 1995, с. 220] / парасеманты [Васильев 1990, с. 130], которые также можно назвать идеографическими синонимами, по определению В.Г. Вилюмана [Вилюман 1980, с. 38]: *cot* (мед. койка в больнице) и *extension-bed* (мед. ортопедическая кровать). Стилистические синонимы в этой и остальных тематических подгруппах отсутствуют, так как стилистическая синонимия не характерна для медицинских терминов. Гипероним *fascia* здесь включает такие слова-гипонимы как *eye-bandage*, *scapular*, *spica* и *cast*, а гипоним *earplug* относится к гиперониму *sponge*. В тематической подгруппе «Лекарства и препараты» также можно отметить синонимию, однако количество примеров такого рода весьма ограничено в выборке. Абсолютными синонимами, например, являются слова *anodyne* и *anaesthetic* (мед. обезболивающее средство). Точная синонимия и квазисинонимия имеют место и в подгруппе «Пациенты». Омосемантами здесь являются ЛЕ *imbecile* и *ament* (мед. слабоумный), а парасемантами – ЛЕ *cretin* (мед. кретин) и *imbecile* (мед. слабоумный).

Исходя из проведенного в рамках каждой группы анализа, мы разделили данные ЛЕ на однозначные и многозначные. Однозначные слова являются терминами и по своему происхождению они обычно подразделяются на исконные (~10 % ЛЕ: *hammertoe*, *chicken-breast*, *harelip*, *heatstroke*, *chilblains* и *cow-pox*) и заимствованные (ЛЕ грече-

ского, латинского, скандинавского, французского и испанского происхождения).

В большинстве заимствованных ЛЕ наличествуют этимологические семантические изменения: а) этимологическая метафора по сходству цвета: *Glaucoma* – глаукома (17 в.) < Latin *glaucus* – серебристый, сине-зеленый < Greek *glaukos*; б) этимологическая метафора по сходству формы: *Capillary-fracture* – щелевой перелом, *capillary* – капилляр (1650 г.) < Latin *capillus* – волос; в) этимологическая метафора по сходству функции: *Grippe* – грипп (18 в.) < French *grippe* < *gripper* – охватить, схватить; г) этимологическая атрибутивная метонимия (предмет – признак): *Cystitis* – воспаление мочевого пузыря (1780 г.) < Greek *kystis* – мешок, сумка, пузырь; д) этимологическая каузальная метонимия (действие – инструмент действия): *Feeding tube* – питательная трубка, зонд для искусственного кормления < *feeding* (до 900 г.) + *tube* (1590–1600 гг.); *feeding* < OE *fēding* – кормление; *tube* < Latin *tubus* – трубка; е) этимологическая специализация: *Caries* – кариес (1625–35 гг.) < Latin *carīēs* – гниение < Greek *kēr* – смерть; ж) этимологическая синекдоха (часть – целое): *Ecthyma* – эктима, кожное заболевание (19 в.) < Greek *ekthuma* – прыщ (Online Etymology Dictionary).

Особый интерес и в то же время значительные трудности для восприятия в теории и практике перевода представляют многозначные ЛЕ медицинской сферы. Семантические ряды таких ЛЕ строятся двумя способами: 1) на основе нейтрального значения образовывается медицинское; 2) на основе медицинского образовывается нейтральное значение. Семантическое развитие словарной единицы наиболее очевидно проявляется при актуализации таких семантических механизмов, ориентированных на словообразование, как специализация, генерализация, метафора, метонимия и др.

Специализация – сужение значения слова (от общего к частному), встречается достаточно часто (40 %): *case* 1. случай, обстоятельство – 2. мед. заболевание, случай (нетермин – термин); *extractor* 1. извлекающее устройство, клещи – 2. мед. инструмент для удаления инородного тела, щипцы (нетермин – термин); *compensation* 1. возмещение, компенсация – 2. мед. восстановление, уравнивание (нетермин – термин). Специализация может проходить в связях термин – нетермин и нетермин – термин, как было показано в примерах выше, между нейтральными лексическими единицами (нетермин – нетермин): *disturbance* 1. нарушение равновесия, покоя – 2. волнения, беспорядки – 3. конфликт (последовательная специализация); *confined* 1. затворник поневоле – 2. рожаящая, находящаяся в род. доме; а также в связи термин – термин: *cavern* 3. мед. каверна (полость, возникшая в органах тела при разрушении) – 4. мед. дупло в зубе. В некоторых случаях обнаруживается смешение синонимических рядов. Так, например, специализация совмещается с каузальной метонимией (действие – инструмент). Здесь пока-

зателен пример с лексической единицей *drain*: *drain* 1. потребление (скрытое звено – потребление водки) – 2. разг. рюмочка, глоток (*leave me a drain* – оставь мне глоточек) – нетермин – нетермин. Медицинское значение слова *drain* – дренажная трубка.

Генерализация – расширение значения (от частного – к общему) – (13 %): *catalepsy* 1. мед. катаlepsия, столбняк, оцепенение – 2. оцепенение, сонная неподвижность, полный застой – 3. филос. восприятие. (в данном примере используется последовательная генерализация термин – нетермин – нетермин); *cot* 1. детская кроватка – 2. мед. койка в больнице (нетермин – термин); *cretin* 1. мед. кретин – 2. кретин, болван, идиот (термин – нетермин), эта лексическая единица интересна особенностями своего происхождения: от *Lat chrostivnus* к *French cřitin* прослеживается этимологическая метафора по сходству поведения.

Самый яркий и частотный пример синтаксической связи – метафора (60 %). В этом случае обычно развитие нового значения от медицинского до немедицинского и наоборот происходит на основе сходства по форме, размеру, цвету, местоположению и по качеству. В метафоре объективно присутствует сравнение. В настоящем исследовании часто встречается метафора по сходству функции: *earplug* 1. затычка для ушей (у пловцов) – 2. мед. ушной тампон (нетермин-термин); *anodyne* 1. мед. болеутоляющее средство – 2. утешение, забвение в горе и т. п. (термин – нетермин); *febrifuge* 1. мед. жаропонижающее средство – 2. разг. прохладительный напиток (термин – нетермин); *toxa* 1. китайская полынь (*Artemisia* ~ использовалась для прижигания кожи) – 2. мед. вата для прижигания кожи (нетермин – термин); *scapular* 1. наплечник, нарамник (часть одеяния монаха) – 2. мед. перевязка для лопатки (нетермин – термин); данная лексическая единица интересна тем, что в ней присутствует этимологическая адъективизация от латинского к современному латинскому: *scapular* – наплечник, нарамник (появилось в 1860 г.) < *ModLatin scapularis* – плечевой < *Latin scapula* – плечо. Интересны примеры метафоры по сходству качества: *chlorosis* 1. мед. хлороз, бледная немочь – 2. хлороз, пятнистость листьев (термин – нетермин); *bruit* 1. молва, слух – 2. мед. шум при выслушивании легких и сердца (нетермин – термин); метафоры по сходству образа действия: *growth* 1. увеличение, рост, произрастание – 2. мед. опухоль, новообразование (нетермин – термин); метафоры по сходству формы: *swab* 1. ежик, помело трубочиста – 2. мед. тампон (нетермин – термин); метафоры по сходству внешних признаков: *efflorescence* 1. расцвет – 2. мед. высыпание, сыпь (нетермин – термин). Выявлены случаи метафоры – синестезии (перенос ощущения одного порядка на ощущение другого порядка), однако они очень редки: *chilling* 1. мед. познабливание – 2. потускнение лака (термин – нетермин) осязание – зрение; *colour-blindness* 1. мед. дальтонизм, цветовая слепота – 2. отсутствие расовых предрасположений,

предрасудков (термин – нетермин). Метафора по сходству состояния также малоупотребительна, в выборке она встречается всего 4 раза, например, *confined* 1. затворник поневоле – 2. заключенный, отбывающий наказание (нетермин – нетермин).

Часто семантическая связь прослеживается через метонимию. Зафиксировано около 34 % лексических единиц с метонимией различного вида: локальная, каузальная, атрибутивная. Многократны и разнообразны примеры каузальной метонимии: а) перенос названия действия на результат действия и наоборот: *cast* 1. бросок, швырок – 2. мед. гипсовая повязка, шина (нетермин – термин), действие – результат; б) название объекта действия переносится на название действия и наоборот: *graft* 1. мед. лоскут живой ткани для пересадки; трансплантат – 2. мед. операция пересадки ткани (термин – термин), объект действия – действие; в) название объекта действия переносится на название инструмента действия и наоборот: *cardiac* 1. мед. сердечный, относящийся к сердцу – 2. мед. средство, возбуждающее сердечную деятельность (термин – термин), инструмент действия – объект действия; в данном случае произошла субстантивация лексической единицы *cardiac*; г) причина – следствие: *decubitus* 1. мед. лежачее положение – 2. мед. пролежень (термин – термин); д) синекдоха (целое – часть и часть – целое): *hepatic* 1. мед. лекарство, действующее на печень – 2. бот. печеночный мох (термин – нетермин), целое – часть. Уникальны случаи локальной метонимии: (действие – место действия): *cast* 1. бросание, метание, забрасывание – 2. театр., кино (нетермин – нетермин), медицинское значение слова – гипсовая повязка; а также атрибутивной метонимии: *ament* 1. бот. сережка – 2. мед. слабоумный, идиот (нетермин – термин), признак – предмет.

Достаточно редким и исключительным случаем в построении семантических рядов является энантиосемия. В слове развивается антонимичное значение, то есть исходное значение меняется на противоположное: *hemeralopia* 1. мед. гемералопия, дневная слепота – 2. мед. куриная слепота, ночная слепота (термин – термин).

Как и в однозначных словах, в многозначных можно встретить семантические ряды с этимологической исторической связью. Часто встречается этимологическая специализация: *cyst* – мед. киста (1540 г.) < *Greek kystis* – пузырь (наблюдается этимологическая специализация от греческого к современному термину); *imbecile* – мед. слабоумный (1540 г.) < *Latin imbecillus* ‘weak’ – слабый, больной (Online Etymology Dictionary). Этимологическая специализация выявлена при переходе от латинского к современному английскому медицинскому термину. Данный пример является показательным и для этимологической исторической субстантивации, которая прошла от латинского прилагательного к современному медицинскому существительному. Этимологическая субстантивация: *drain* – мед. дренажная трубка (1550 г.) < from

drain (v) (появилось до 1000 г.) < MidE dreynen < OE drzhanian to strain' – натягивать, просачиваться (Online Etymology Dictionary). Здесь этимологическая субстантивация прошла от современного английского глагола к медицинскому термину. Этимологическая метонимия: *acne* – мед. угорь, угреватость (19 в.) < from a misreading of Greek ακη *'eruption on the face'* – сыпь на лице (от греческого до современного медицинского термина прослеживается этимологическая синекдоха (разновидность этимологической метонимии) *часть – целое*); *graft* – мед. лоскут живой ткани для пересадки, трансплантат (1350–1400 гг.) < MidE graffe, craffe < Late Latin graphium 'hunting knife' – нож для охоты (Online Etymology Dictionary). В ходе исследования была обнаружена этимологическая метонимия *действие – результат действия* от латинского к среднеанглийскому. Этимологическая метафора: *camisole* – мед. смиренная рубашка (для душевнобольных) (1816 г.) < Late Latin *camisia* 'shirt' – рубашка (Online Etymology Dictionary). От латинского к современному английскому выявляется этимологическая метафора *по сходству функций*.

Таким образом, исследование лексикографического дискурса спонзий эволюционного подхода к анализу языковых явлений позволило выявить семантические отношения в сфере английских языковых единиц медицинской семантики. Выявление и систематизация маркеров концепта «медицина» на материале английских лексикографических источников подтвердило тезис о системном характере терминологических номинаций в сфере профессионально ориентированной медицинской коммуникации.

Выводы

Группировка медицинских терминологических единиц, функционирующих в качестве маркеров англоязычного лексикографического пространства, с учетом их семантических параметров на однозначные и многозначные, позволила уточнить их происхождение и определить пути адаптации иноязычных однозначных медицинских терминов к англоязычному дискурсивному вектору. Группа однозначных исконно-английских медицинских маркеров, как показали наши наблюдения, весьма немногочисленна, в то время как большая часть медицинских маркеров заимствована из французского, латинского, греческого, скандинавского и других языков. Многозначные единицы, обладая значительным семантическим потенциалом, образуют вполне достоверную базу для дальнейшего семантического развития в словарном составе современного английского языка, что обеспечивается использованием таких семантических механизмов, как специализация, генерализация, метафора, метонимия, энантиосемия для построения синонимичных рядов в сфере терминологических группировок. Действие этих механизмов обнаруживается и в организации этимологических исторических связей исследуемых нами лексических маркеров концепта «медицина» в английском языке.

Источники фактического материала

Апресян 1993–1994 – *Апресян Ю.Д.* Новый большой англо-русский словарь в трех томах. М.: Русский Язык, 1993–1994. 2496 с.

Longman Dictionary – *Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners*. UK: Pearson Longman, 2009. 2082 p.

Online Etymology Dictionary – *Online Etymology Dictionary*. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 12.09.2018).

Библиографический список

Pescosolido 1992 – *Pescosolido B.* Beyond Rational Choice: The Social Dynamics of How People Seek Help // *American Journal of Sociology*. 1992. P. 1096–1138.

Sigerist 1960 – *Sigerist H.E.* On the Sociology of Medicine. New York: MD Publications, 1960. 397 p.

Анохин 1996 – *Анохин А.М.* Философия и медицина. М., 1996. 215 с.

Апресян 1995 – *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд. Т. 2. М.: Восточная литература РАН, 1995. 442 с.

Бабенко 2009 – *Бабенко Л.Г.* БТССРР – Большой толковый словарь синонимов русской речи: идеографическое описание. М., 2009. 784 с.

Булыгина, Трипольская 2012 – *Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А.* Лингвокультурологическое описание наименований городских пространств (на материале разных типов словарей) // *Сибирский филологический журнал*. 2012. № 2. С. 175–183. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17851243>.

Васильев 1990 – *Васильев Л.М.* Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа, 1990. 176 с.

Вилюман 1980 – *Вилюман В.Г.* Английская синонимика. М.: Высшая школа, 1980. 128 с.

Жаров 1979 – *Жаров В.В.* Медицина как феномен культуры // *Вестник академии медицинских наук СССР*. М., 1979. Вып. 6. С. 70–75.

Журавлев 2004 – *Журавлев С.А.* Идеологемы и их актуализация в русском лексикографическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2004. 203 с.

Карасик 2002 – *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

Касимова, Линник 2017 – *Касимова О.П., Линник Л.А.* Медицинский дискурс в современной лингвистике // *Вестн. Башкирского ун-та*. 2017. Т.22. № 3. С. 767–773. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32283347>. <http://bulletin-bsu.com/archive/2017/3/34>.

Майборода 2017 – *Майборода С.В.* Медицинский дискурс: современные теоретико-методологические подходы и перспективы исследования // *Коммуникативные исследования*. 2017. № 1 (11). С. 63–74. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29332682>.

Плотникова 2014 – *Плотникова А.М.* Новые тенденции в русском лексикографическом дискурсе // *Вестник Новосибирского гос. педагогического ун-та*. 2014. № 3 (19). С. 22–29. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1403.02>. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21621656>.

Резунова 2008 – Резунова М.В. К определению лексикографического дискурса // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Издательство «Грамота», 2008. № 2-3. С. 189–191. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17907678>.

Сандомирская 2001 – Сандомирская И. Книга о Родине: опыт анализа дискурсивных практик. Wien: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, 2001. 281 с.

Санков 2015 – Санков М.И. Языковые средства выражения концепта ограниченные физические/умственные возможности в американской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 204 с.

Скворцов 1993 – Скворцов В.Я. Искусство, эстетика, медицина. Волгоград, 1993. 160 с.

Харьковская 2016 – Харьковская А.А. Дискурсивный мир малоформатных интернет-текстов на сайтах британских и американских университетов // Язык, литература и культура как грани межкультурного общения. Пльзень – Москва, 2016. С. 244–247. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28182313>.

References

Pescosolido 1992 – Pescosolido B. Beyond Rational Choice: The Social Dynamics of How People Seek Help. *American Journal of Sociology*, 1992, pp. 1096–1138 [in English].

Sigerist 1960 – Sigerist H.E. On the Sociology of Medicine. New York: MD Publications, 1960, 397 p. [in English].

Anokhin 1996 – Anokhin A.M. *Filosofia i meditsina* [Philosophy and medicine]. М., 1996, 215 p. [in Russian].

Apresyan 1995 – Apresyan Ju.D. *Leksicheskaia semantika. Sinonimicheskie sredstva iazyka. 2-e izd. T. 2.* [Lexical semantics. Synonymous means of the language. 2nd ed. Vol. 2]. М.: Vostochnaia literatura RAN, 1995, 442 p. [in Russian].

Babenco 2009 – Babenco L.G. *BTSSRR – Bol'shoi tolkovyi slovar' sinonimov russkoi rechi: ideograficheskoe opisaniie* [BTSSRR – Large explanatory dictionary of synonyms of Russian speech: an ideographic description]. М., 2009, 784 p. [in Russian].

Bulygina, Tripolskaya 2012 – Bulygina E.U., Tripolskaya T.A. *Lingvokul'turologicheskoe opisaniie naimenovaniia gorodskikh prostranstv (na materiale raznykh tipov slovariei)* [Linguistic-cultural description of names for urban areas (based on different kinds of dictionaries)]. *Sibirskii filologicheskii zhurnal* [Siberian Journal of Philology], 2012, no. 2, pp. 175–183. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17851243> [in Russian].

Vasiliev 1990 – Vasiliev L.M. *Sovremennaia lingvisticheskaia semantika* [Modern linguistic semantics]. М.: Vysshiaia shkola, 1990, 176 p. [in Russian].

Vilyuman 1980 – Vilyuman V.G. *Angliiskaia sinonimika* [English synonymy]. М.: Vysshiaia shkola, 1980, 128 p. [in Russian].

Zharov 1979 – Zharov V.V. *Meditsina kak fenomen kul'tury* [Medicine as a phenomenon of culture]. *Vestnik akademii meditsinskikh nauk SSSR* [Vestnik of the Academy of Medical Sciences of the USSR], 1979, no. 6, pp. 70–75 [in Russian].

Zhuravlev 2004 – Zhuravlev S.A. *Ideologemy i ikh aktualizatsiia v russkom leksikograficheskom diskurse: dis. ... kand. filol. nauk* [Ideologems and their actualization in the Russian lexicographic discourse: Candidate's of Philological sciences thesis]. Yoshkar-Ola, 2004, 203 p. [in Russian].

Karasik 2002 – Karasik V.I. *Iazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002, 477 p. [in Russian].

Kasymova, Linnik 2017 – Kasymova O.P., Linnik L.A. *Meditsinskii diskurs v sovremennoi lingvistike* [Medical discourse in modern linguistics]. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 2017, Vol. 22, no. 3, pp. 767–773. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32283347>; <http://bulletin-bsu.com/archive/2017/3/34/> [in Russian].

Mayboroda 2017 – Mayboroda S.V. *Meditsinskii diskurs: sovremennye teoretiko-metodologicheskie podkhody i perspektivy issledovaniia* [Medical discourse: modern theoretical and methodological approaches and research perspectives]. *Kommunikativnye issledovaniia* [Communication Studies], 2017, no. 1(11), pp. 63–74. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29332682> [in Russian].

Plotnikova 2014 – Plotnikova A.M. *Novye tendentsii v russkom leksikograficheskom diskurse* [Modern tendencies in Russian lexicographical discourse]. *Vestnik Novosibirskogo gos. pedagogicheskogo un-ta* [Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin], 2014, no. 3 (19), pp. 22–29. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1403.02>. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21621656> [in Russian].

Rezunova 2008 – Rezunova M.V. *K opredeleniiu leksikograficheskogo diskursa* [On the definition of lexicographic discourse]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniia* [Almanac of modern science and education]. Тамбов: Izdatel'stvo «Gramota», 2008, no. 2–3, pp. 189–191. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17907678> [in Russian].

Sandomirskaya 2001 – Sandomirskaya I. *Kniga o Rodine: opyt analiza diskursivnykh praktik* [A book about the Motherland: experience of analyzing discourse practices]. Wien: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, 2001, 281 p. [in Russian].

Sankov 2015 – Sankov M.I. *Iazykovye sredstva vyrazheniia kontsepta ogranichennye fizicheskie/umstvennye vozmozhnosti v amerikanskoii lingvokul'ture: dis. ... kand. filol. nauk* [Language means of expressing the concept of limited physical / mental abilities in American linguistic culture: Candidate's of Philological sciences thesis]. М., 2015, 204 p. [in Russian].

Skvortsov 1993 – Skvortsov V.Ya. *Iskusstvo, estetika, meditsina* [Art, aesthetics, medicine]. Volgograd, 1993, 160 p. [in Russian].

Kharkovskaya 2016 – Kharkovskaya A.A. *Diskursivnyi mir maloformatnykh internet-tekstov na saitakh britanskikh i amerikanskikh universitetov* [Discourse world of small-format Internet texts on the sites of British and American universities]. In: *Iazyk, literatura i kul'tura kak grani mezhkul'turnogo obshcheniia* [Language, literature and culture as the facets of intercultural communication]. Plzen; М., 2016, pp. 244–247. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28182313> [in Russian].